

英汉对照 名作名译

1539.4
1678

莎士比亚 著 朱生豪 译

仲夏夜之梦

A Midsummer Night's Dream

我们这样生长在一起，正如并蒂的樱桃，看似两个，其实却连生在一起；我们是结在同一茎上的两颗可爱的果实，我们的身体虽然分开，我们的心却只有一个。

——海丽娜

云南出版集团公司
云南人民出版社

英汉对照 名作名译

仲夏夜之梦

莎士比亚 著 朱生豪 译

云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 朱生豪译. —昆明: 云南人民出版社, 2009
(英汉对照名作名译)
ISBN 978-7-222-05893-4

I. 仲… II. ①莎…②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第078829号

责任编辑: 西捷 王比湘

特约编辑: 杨森 周彦

书 名	英汉对照 名作名译: 仲夏夜之梦
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	11
字 数	146千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1-5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05893-4
定 价	21.80元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。
发行部电话: (0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

剧中人物

THESEUS 忒修斯	雅典公爵
EGEUS 伊吉斯	赫米娅之父
LYSANDER 拉山德	同性恋赫米娅
DEMETRIUS 狄米特律斯	同性恋赫米娅
PHILOSTRATE 菲劳斯特莱特	忒修斯的掌戏乐之官
QUINCE 昆斯	木匠
SNUG 斯纳格	细工木匠
BOTTOM 波顿	织工
FLUTE 弗鲁特	修风箱者
SNOUT 斯诺特	补锅匠
STARVELING 斯塔佛林	裁缝
HIPPOLYTA 希波吕忒	阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻
HERMIA 赫米娅	伊吉斯之女，恋拉山德
HELENA 海丽娜	恋狄米特律斯
OBERON 奥布朗	仙王
TITANIA 提泰妮娅	仙后
PUCK 迫克	又名好人儿罗宾
PEASEBLOSSOM 豆花	小神仙
COBWEB 蛛网	小神仙
MOTH 飞蛾	小神仙
MUSTARDSEED 芥子	小神仙

其他侍奉仙王仙后的小仙人们
忒修斯及希波吕忒的侍从

地点

雅典及附近的森林

Contents | 目录

ACT I | 第一幕

SCENE I. | 第一场 2

SCENE II. | 第二场 20

ACT II | 第二幕

SCENE I. | 第一场 30

SCENE II. | 第二场 48

ACT III | 第三幕

SCENE I. | 第一场 62

SCENE II. | 第二场 78

ACT IV | 第四幕

SCENE I. | 第一场 114

SCENE II. | 第二场 130

ACT V | 第五幕

SCENE I. | 第一场 136

SCENE II. | 第二场 164

ACT I 第一幕

SCENE I .

Athens. The palace of THESEUS.

Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, and Attendants

THESEUS Now, fair Hippolyta, our nuptial hour
Draws on apace; four happy days bring in
Another moon: but, O, methinks, how slow
This old moon wanes! she lingers my desires,
Like to a step-dame or a dowager
Long withering out a young man revenue.

HIPPOLYTA
Four days will quickly steep themselves in night;
Four nights will quickly dream away the time;
And then the moon, like to a silver bow
New-bent in heaven, shall behold the night
Of our solemnities.

THESEUS Go, Philostrate,
Stir up the Athenian youth to merriments;
Awake the pert and nimble spirit of mirth;
Turn melancholy forth to funerals;
The pale companion is not for our pomp.

Exit PHILOSTRATE

Hippolyta, I woo'd thee with my sword,
And won thy love, doing thee injuries;
But I will wed thee in another key,
With pomp, with triumph and with revelling.

Enter EGEUS, HERMIA, LYSANDER, and DEMETRIUS

EGEUS Happy be Theseus, our renowned duke!

第一场

雅典。忒修斯官中

忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上。

忒修斯

美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来。但是，唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒

四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上监视我们的良宵。

忒修斯

去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。

（菲劳斯特莱特下。）

希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心^①；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯

威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！

① 忒修斯(Theseus)是希腊神话里的英雄，曾远征阿玛宗(Amazon)，克之，娶其女王希波吕忒(Hippolyta)。

- THESEUS** Thanks, good Egeus: what's the news with thee?
- EGEUS** Full of vexation come I, with complaint
Against my child, my daughter Hermia.
Stand forth, Demetrius. My noble lord,
This man hath my consent to marry her.
Stand forth, Lysander: and my gracious duke,
This man hath bewitch'd the bosom of my child;
Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,
And interchanged love-tokens with my child:
Thou hast by moonlight at her window sung,
With feigning voice verses of feigning love,
And stolen the impression of her fantasy
With bracelets of thy hair, rings, gawds, conceits,
Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, messengers
Of strong prevailment in unhardened youth:
With cunning hast thou filch'd my daughter's heart,
Turn'd her obedience, which is due to me,
To stubborn harshness: and, my gracious duke,
Be it so she; will not here before your grace
Consent to marry with Demetrius,
I beg the ancient privilege of Athens,
As she is mine, I may dispose of her:
Which shall be either to this gentleman
Or to her death, according to our law
Immediately provided in that case.
- THESEUS** What say you, Hermia? be advised fair maid:
To you your father should be as a god;
One that composed your beauties, yea, and one
To whom you are but as a form in wax
By him imprinted and within his power
To leave the figure or disfigure it.
Demetrius is a worthy gentleman.
- HERMIA** So is Lysander.
- THESEUS** In himself he is;

忒修斯
伊吉斯

谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米娅。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人，是我答应把我女儿嫁给他的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，逢到这样的情况，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

忒修斯

你有什么话说，赫米娅？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予的，你就像在他手中捏成的一块蜡像，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米娅
忒修斯

拉山德也很好啊。

他本人当然很好。但是要做你的丈夫，如果不能得到你父亲

But in this kind, wanting your father's voice,
The other must be held the worthier.

HERMIA I would my father look'd but with my eyes.

THESEUS Rather your eyes must with his judgment look.

HERMIA I do entreat your grace to pardon me.
I know not by what power I am made bold,
Nor how it may concern my modesty,
In such a presence here to plead my thoughts;
But I beseech your grace that I may know
The worst that may befall me in this case,
If I refuse to wed Demetrius.

THESEUS Either to die the death or to abjure
For ever the society of men.
Therefore, fair Hermia, question your desires;
Know of your youth, examine well your blood,
Whether, if you yield not to your father's choice,
You can endure the livery of a nun,
For aye to be in shady cloister mew'd,
To live a barren sister all your life,
Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.
Thrice-blessed they that master so their blood,
To undergo such maiden pilgrimage;
But earthlier happy is the rose distill'd,
Than that which withering on the virgin thorn
Grows, lives and dies in single blessedness.

HERMIA So will I grow, so live, so die, my lord,
Ere I will my virgin patent up
Unto his lordship, whose unwished yoke
My soul consents not to give sovereignty.

THESEUS Take time to pause; and, by the next new moon——
The sealing-day betwixt my love and me,
For everlasting bond of fellowship——
Upon that day either prepare to die
For disobedience to your father's will,

的同意，那么比起来他就要差一筹了。

赫米娅
忒修斯
赫米娅

我真希望我的父亲和我有同样的看法。

实在还是你应该依从你父亲的看法才对。

请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，就会有什么最恶的命运临到我的头上？

忒修斯

不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米娅，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动。倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠。但是结婚的女子有如被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光看来，总是要幸福得多了。

赫米娅

就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我心里并不敬服的人。

忒修斯

回去仔细考虑一下，等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你必须作出决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米特律斯，否则就得在狄安娜的神坛前立誓严守戒律，终身不嫁。

Or else to wed Demetrius, as he would;
Or on Diana's altar to protest
For aye austerity and single life.

DEMETRIUS Relent, sweet Hermia: and, Lysander, yield
Thy crazed title to my certain right.

LYSANDER You have her father's love, Demetrius;
Let me have Hermia's: do you marry him.

EGEUS Scornful Lysander! true, he hath my love,
And what is mine my love shall render him.
And she is mine, and all my right of her
I do estate unto Demetrius.

LYSANDER I am, my lord, as well derived as he,
As well possess'd; my love is more than his;
My fortunes every way as fairly rank'd,
If not with vantage, as Demetrius';
And, which is more than all these boasts can be,
I am beloved of beauteous Hermia:
Why should not I then prosecute my right?
Demetrius, I'll avouch it to his head,
Made love to Nedar's daughter, Helena,
And won her soul; and she, sweet lady, dotes,
Devoutly dotes, dotes in idolatry,
Upon this spotted and inconstant man.

THESEUS I must confess that I have heard so much,
And with Demetrius thought to have spoke there of;
But, being over-full of self-affairs,
My mind did lose it. But, Demetrius, come;
And come, Egeus; you shall go with me,
I have some private schooling for you both.
For you, fair Hermia, look you arm yourself
To fit your fancies to your father's will;
Or else the law of Athens yields you up——
Which by no means we may extenuate——
To death, or to a vow of single life.

狄米特律斯 悔悟吧，可爱的赫米娅！拉山德，放弃你那没有理由的要求，不要再跟我确定了的权利抗争吧！

拉山德 你已经得到她父亲的爱，狄米特律斯，让我保有着赫米娅的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊吉斯 无礼的拉山德！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给狄米特律斯。

拉山德 殿下，我和他出身一样好；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比狄米特律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的赫米娅爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米特律斯，我可以当他的面宣布，他曾经向奈达的女儿海丽娜调过情，把她弄得神魂颠倒；那位可爱的姑娘还痴心地恋着他，把这个缺德的负心汉当偶像一样崇拜。

忒修斯 的确我也听到过不少闲话，曾经想和狄米特律斯谈谈这件事，但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，狄米特律斯；来，伊吉斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要开导你们。你，美丽的赫米娅，好好准备着，丢开你的情思，依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，希波吕忒，怎样，我的爱人？狄米特律斯和伊吉斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

Come, my Hippolyta: what cheer, my love?
Demetrius and Egeus, go along:
I must employ you in some business
Against our nuptial and confer with you
Of something nearly that concerns yourselves.
EGEUS With duty and desire we follow you.

Exeunt all but LYSANDER and HERMIA

LYSANDER How now, my love! why is your cheek so pale?
How chance the roses there do fade so fast?

HERMIA Belike for want of rain, which I could well
Beteem them from the tempest of my eyes.

LYSANDER Ay me! for aught that I could ever read,
Could ever hear by tale or history,
The course of true love never did run smooth;
But, either it was different in blood,——

HERMIA O cross! too high to be enthrall'd to low.

LYSANDER Or else misgraffed in respect of years,——

HERMIA O spite! too old to be engaged to young.

LYSANDER Or else it stood upon the choice of friends,——

HERMIA O hell! to choose love by another's eyes.

LYSANDER Or, if there were a sympathy in choice,
War, death, or sickness did lay siege to it,
Making it momentary as a sound,
Swift as a shadow, short as any dream;
Brief as the lightning in the collied night,
That, in a spleen, unfolds both heaven and earth,
And ere a man hath power to say 'Behold!'
The jaws of darkness do devour it up:
So quick bright things come to confusion.

HERMIA If then true lovers have been ever cross'd,
It stands as an edict in destiny:
Then let us teach our trial patience,
Because it is a customary cross,

伊吉斯 我们敢不欣然跟从殿下。

(除拉山德、赫米娅外均下。)

拉山德 怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样苍白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

赫米娅 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

拉山德 唉！我在书上读到的，在传说或历史中听到的，真正的爱情，所走的道路永远是崎岖多阻；不是因为血统的差异——

赫米娅 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

拉山德 便是因为年龄上的悬殊——

赫米娅 可憎啊，年老的要和年轻人发生关系！

拉山德 或者因为信从了亲友们的选择——

赫米娅 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

拉山德 或者，即使彼此两情悦服，但战争、死亡或疾病却侵害着它，使它像一个声音、一片影子、一段梦、黑夜中的一道闪电那样短促，在一刹那间展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！”黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

赫米娅 既然真心的恋人们永远要受磨折似乎已是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧。因为这种磨折，正和忆念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样，都是可怜的爱情缺不了的随从者。

As due to love as thoughts and dreams and sighs,
Wishes and tears, poor fancy's followers.

LYSANDER A good persuasion: therefore, hear me, Hermia.
I have a widow aunt, a dowager
Of great revenue, and she hath no child:
From Athens is her house remote seven leagues;
And she respects me as her only son.
There, gentle Hermia, may I marry thee;
And to that place the sharp Athenian law
Cannot pursue us. If thou lov'st me then,
Steal forth thy father's house to-morrow night;
And in the wood, a league without the town,
Where I did meet thee once with Helena,
To do observance to a morn of May,
There will I stay for thee.

HERMIA My good Lysander!
I swear to thee, by Cupid's strongest bow,
By his best arrow with the golden head,
By the simplicity of Venus' doves,
By that which knitteth souls and prospers loves,
And by that fire which burn'd the Carthage queen,
When the false Trojan under sail was seen,
By all the vows that ever men have broke,
In number more than ever women spoke,
In that same place thou hast appointed me,
To-morrow truly will I meet with thee.

LYSANDER Keep promise, love. Look, here comes Helena.

Enter HELENA

HERMIA God speed fair Helena! whither away?

HELENA Call you me fair? that fair again unsay.
Demetrius loves your fair: O happy fair!
Your eyes are lode-stars; and your tongue's sweet air
More tuneable than lark to shepherd's ear,